

2022-23



Wisconsin Forward Exam

Test Administration Script Spanish Translation



This document is to be used in conjunction with the Wisconsin Forward Exam Test Administration Manual that is available on the Forward Exam Resources webpage at <http://dpi.wi.gov/assessment/forward/resources>.

Wisconsin Forward Exam Test Administration Script Spanish Translation

Developed by
The Wisconsin Department of Public Instruction
Office of Educational Accountability



Wisconsin Department of Public Instruction
Jill K. Underly, PhD, State Superintendent
Madison, Wisconsin

This publication is available from:

Office of Educational Accountability
Wisconsin Department of Public Instruction
125 South Webster Street
Madison, WI 53703

<http://dpi.wi.gov/assessment/forward/resources>

© January 2023 Wisconsin Department of Public Instruction

The Wisconsin Department of Public Instruction does not discriminate on the basis of sex, race, color, religion, creed, age, national origin, ancestry, pregnancy, marital status or parental status, sexual orientation, or ability and provides equal access to the Boy Scouts of America and other designated youth groups.

Test Administration Script– Spanish Translation

This document provides the directions and the Spanish translated script for administration of the Forward Exam. Be sure to review the test administration script in advance. In order to ensure that all students in the state are provided the same instructions and tested under the same conditions, the script must be followed exactly and used each time a test is administered.

If you are resuming the test and are sure that all students are able to log in without hearing the login directions again, you may skip to script #2.

Test Administrators should print these script pages or work from an online version.

At the beginning of the test session, confirm that:

- Each student is sitting at a separate testing device and that each device is turned on and the desktop/home screen is visible.
- All students have headphones and scratch paper.
- All cell phones, smartwatches, cameras, and other personal electronic devices are turned off or silenced and put away. It is recommended that Test Administrators instruct students to leave electronic devices in their locker.
- All programs are closed on the testing device before the DRC INSIGHT application is opened.

Script 1

► **SAY:**

Hoy tomarán el examen Forward para [Artes del Lenguaje en Idioma Inglés (ELA)/Matemáticas/Estudios Sociales/Ciencias]. Sigán atentamente las indicaciones y realicen esta prueba con el mayor de sus esfuerzos.

Sus respuestas deben ser individuales. No desvíen la mirada de su prueba y recuerden que no pueden hablar.

No es una prueba cronometrada, por lo tanto, trabajen a su propio ritmo. Si después de 20 minutos no respondieron una pregunta ni hicieron clic en una herramienta de prueba, aparecerá una pantalla en la que se les advertirá que se cancelará la sesión de la prueba. Hagan clic en Aceptar si reciben esta advertencia y podrán seguir con la prueba. Si no hacen clic en Aceptar, la sesión se cerrará automáticamente y necesitarán el ticket de prueba para volver a iniciar sesión y continuar con la evaluación.

Si durante la evaluación necesitan alejarse de la computadora, levanten la mano y avísenme. Pueden pausar la prueba al hacer clic en el botón Pause (Pausar).

Esta prueba está dividida en sesiones. Cuando lleguen al final de cada sesión, verán una pantalla de revisión. Pueden revisar sus respuestas antes de finalizar y enviar la prueba. Una vez que envíen sus respuestas, se los desconectará.

Read one of the three options below that corresponds with the session you are testing:

Option 1

Read only for ELA Session 1 - TDA Writing Prompt

► **SAY:**

Para esta sesión, deberá leer un pasaje o un conjunto de pasajes y responder una pregunta escribiendo un ensayo o una historia de una página. Debajo de la pregunta, hay un botón que abrirá una lista de verificación de escritores. Asegúrese de utilizar esta lista de verificación como guía mientras planifica y escribe su respuesta. El cuadro en el que escribe se desplazará para que pueda escribir más texto que el que parece encajar en el cuadro.

Asegúrese de utilizar sus mejores habilidades de escritura y de responder todo lo que la pregunta le haga con los detalles de apoyo requeridos y ejemplos del pasaje. Hemos programado mucho tiempo para esta sesión, así que relájese y haga lo mejor que pueda.

OR

Option 3

Read for ALL sessions (except ELA Session 1 - TDA Writing Prompt and Science sessions)



SAY:

Deben intentar responder cada pregunta antes de avanzar a la siguiente. Asegúrense de leer todas las preguntas atentamente. Las preguntas de la prueba les solicitarán que indiquen su respuesta de varias formas diferentes. Asegúrense de comprender qué es lo que les piden que hagan.

Si no están seguros de una respuesta, escriban lo que consideran que es la mejor respuesta. Si quisieran revisar esa respuesta más adelante, marquen el apartado para revisarlo al hacer clic en el botón “Flag (Bandera)”.

Cuando marquen el apartado con la bandera, se les recordará en la pantalla de revisión que deben regresar y decidir si tienen que cambiar la respuesta durante esta sesión de la prueba. Una vez que se desconecten, no podrán regresar a ninguna pregunta marcada ni a las ya completadas.

OR

Option 3

Read only for Science Sessions



SAY:

Para esta sesión, verán que la mayoría de las preguntas están agrupadas en conjuntos. Cada conjunto de preguntas comenzará con algo de información de referencia científica, que también podría incluir gráficos o imágenes. Esta información de referencia no pretende ser el lugar donde encontrarán todas las respuestas.

Deben intentar responder cada pregunta antes de avanzar a la siguiente. Asegúrense de leer todas las preguntas atentamente. Las preguntas de la prueba les solicitarán que indiquen su respuesta de formas diferentes. Asegúrense de comprender qué es lo que les piden que hagan.

Si no están seguros de una respuesta, escriban lo que consideran que es la mejor respuesta. Si quisieran revisar esa respuesta más adelante, marquen el apartado para revisarlo al hacer clic en el botón “Flag (Bandera)”.

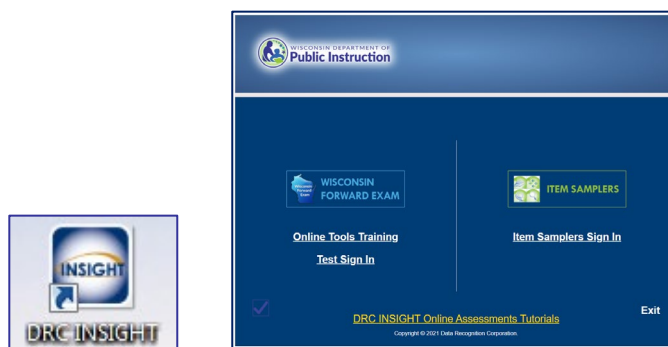
Cuando marquen el apartado con la bandera, se les recordará en la pantalla de revisión que deben regresar y decidir si tienen que cambiar la respuesta durante esta sesión de la prueba. Una vez que se desconecten, no podrán regresar a ninguna pregunta marcada ni a las ya completadas.

If the DRC INSIGHT app is already open on student devices, you can skip the text box below.

If the DRC INSIGHT app is not already open on the testing devices, say the following:

▶ **SAY:**

Abran la aplicación DRC INSIGHT en sus computadoras. Es posible que vean una pantalla que diga “WIDA” y “Wisconsin”. Si ven esta pantalla, seleccionen “Wisconsin”. Ahora, deberían ver el logotipo del Examen Forward de Wisconsin azul en el lado izquierdo de la pantalla. ¿Alguien no ve esta pantalla?



Pause to assist students if necessary. If a student receives an error message, note the content of the error message, and contact the Technology Coordinator or School Assessment Coordinator. See Appendix D for common error messages. The student can be moved to another computer if needed.

▶ **SAY:**

Seleccionen Test Sign In (Inicio de sesión de la prueba). Ahora, deberían ver la pantalla de inicio de sesión. ¿Alguien no ve la pantalla de inicio de sesión?

Pause to assist students if necessary. A second staff person to assist those having trouble is beneficial.

When all students are ready and see the sign in screen:

▶ **SAY:**

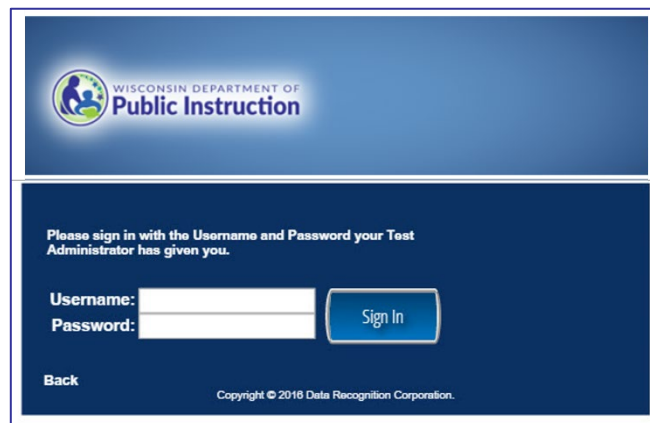
Ahora, les daré el ticket de prueba que incluye su información de inicio de sesión. No compartan su ticket de prueba con nadie. No inicien sesión en la prueba hasta que se lo indiquen. Asegúrense de que en el ticket figure su nombre y el nombre de la prueba correctos. La prueba de hoy es de (Matemáticas, Artes del Lenguaje en Idioma Inglés, Ciencias o Estudios Sociales). Conserven el ticket de prueba; lo recogeré más tarde.

- Give students the test tickets. When distributing, confirm that each student receives the correct ticket by ensuring the student's name and the test name are correct.
- If the student should have any online supports or accommodations such as TTS or VSL, ensure this is printed on the ticket.
- Make note of the number of test tickets you are distributing so you will know how many to collect at the end of the test.
- Remember the test tickets contain secure information and need to be collected at the end of the test session.

After you have distributed the test tickets:

▶ **SAY:**

Inicien sesión ahora con su nombre de usuario y contraseña indicados en su ticket de prueba. Si tienen algún inconveniente para iniciar sesión, levanten la mano y esperen a que los asistan. Una vez que hayan iniciado sesión, permanezcan sentados en silencio y NO avancen. Revisaremos varias pantallas juntos. Si avanzan es probable que ingresen a la prueba por accidente. Si esto les sucede, mantengan la calma y permanezcan sentados en silencio hasta que el resto de la clase los alcance. NO intenten salir de la prueba por su cuenta.



▶ **SAY:**

Después de iniciar sesión, verán una pantalla de bienvenida. Levanten la mano si no ven la pantalla de bienvenida con su nombre.

- Make sure all students have successfully entered their information and logged in. A second staff person to assist those having trouble is beneficial.
- Remember: Passwords are unique to each content area, but the same for all sessions within a content area. Usernames and passwords are NOT case sensitive.
- Contact the Technology Coordinator or School Assessment Coordinator for assistance with error messages. If the problem cannot be resolved, please contact the DRC Help Desk at 1-800-459-6530 or WIHelpDesk@datarecognitioncorp.com.



SAY:

Revisen la información en la pantalla de bienvenida y asegúrense de que su nombre y apellido y el nombre de la prueba coincidan con su ticket de prueba.

Si la información es correcta, seleccionen el botón continue (continuar). Si la información no es correcta, levanten la mano.

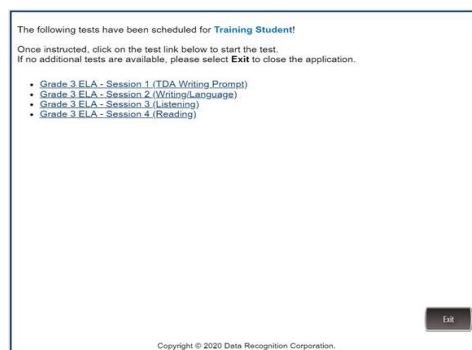


Pause to assist students as necessary. A second staff person to assist those having trouble is beneficial.



SAY:

La pantalla siguiente muestra las sesiones disponibles en esta área de contenido. ¿Alguien no ve las sesiones detalladas en la pantalla?





SAY:

Seleccionen la sesión de la prueba (sesión 1, sesión 2, etc.). Ahora, podrán ver la pantalla con las instrucciones de la prueba. Lean las instrucciones en voz baja. **NO** hagan clic en el botón **Begin the Test (Comenzar la prueba)** de color verde hasta que se lo indiquen.

As students are reading through the directions, go around to each student and confirm that they have the accessibility features needed.

- Students who require TTS should be able to hear the computer voice reading the directions. Students may need you to adjust the audio settings (speed and volume of the TTS voice). It is also possible to disable the TTS using the audio settings.
- Students who need VSL will see a button for VSL on the direction pages.
- Students who need Spanish Stacked Translation should see those features in the directions.
- Students who need color choice and contrast adjusted may need you to help them.

Assist students as necessary. Allow students time to read the information on the various directions pages and confirm that students have reviewed all materials.

Once you have confirmed all students have the necessary accessibility features and all students have read the directions:



SAY:

Ahora seleccionen el botón **Begin the Test** de color verde.

During testing:

- Circulate through the room during testing to ensure that all test administration, test security, and accessibility policies and procedures are maintained.
- If you notice a student is off task, needs to be re-focused, or a student asks you a content related question, the following statements may be used:
Es importante que haga lo mejor que pueda. ¿Necesita pausar la prueba y tomar un descanso?
No puedo ayudar con la prueba. Trate de hacer lo mejor que pueda.
- Do not help the class or individual students with specific test items or content.
- Provide assistance if a student is struggling with the mechanics/technology requirements of an item. Students should not be hindered by technology.

When the time scheduled for the testing period is coming to an end:

Get ready to end the testing period approximately five minutes prior to the end of the time you have scheduled for this test period and give students a brief warning. Read the information below that corresponds with the session you are testing:

**Read for ELA Session 1 –
TDA Writing Prompt**



SAY:

Nos acercamos al final de este período de prueba. Si casi ha terminado con su ensayo, finalice lo que está haciendo y envíe su prueba. Si necesita más tiempo para completar el ensayo, le daré más instrucciones. Recogeré boletos de prueba y papel borrador al final del período de prueba.

OR

**Read for ALL Sessions
(except ELA Session 1 - TDA
Writing Prompt)**



SAY:

Nos estamos acercando al final de este período de evaluación. Fíjense si marcaron algún apartado para revisarlo ahora. No podrán regresar durante el próximo período de evaluación. Si aún están trabajando, tendrán la oportunidad de finalizar la prueba en otro momento al comenzar con la última pregunta que completaron y avanzar a partir de esa instancia.

When the testing period is over:



SAY:

Finalizó el período de evaluación. Si aún están trabajando en esta sesión, seleccionen Pause (Pausar), luego Exit (Salir) y podrán finalizar en otro momento. Si respondieron todas las preguntas en esta sesión, seleccionen Review/End Test (Revisar/Finalizar prueba), luego End Test (Finalizar prueba) y, por último, Submit (Enviar). Debo recoger sus tickets de prueba y papel borrador antes de que dejen sus computadoras.

- Collect all test tickets, scratch paper, and any other allowed testing materials.
- Ensure all testing device screens show the Wisconsin Forward Exam initial welcome screen or the test sign in screen.
- Return all collected test materials to the DAC/SAC for secure storage or secure destruction.
- The DAC/SAC may also wish for you to provide a list of students who were absent or did not complete the test session and will require additional time to complete the test.

Script 2

This script may be used if you are resuming the test and students have already heard the detailed instructions from script 1 at least once.

At any time in this script, you should pause to assist students as needed. It is helpful to have a second TA in the room to help students log in and confirm that each student has their needed accommodations and supports before the students click the Begin the Test Button.



SAY:

Hoy tomarán el examen Forward para [Artes del Lenguaje en Idioma Inglés (ELA)/Matemáticas/Estudios Sociales/Ciencias]. Sigán atentamente las indicaciones y realicen esta prueba con el mayor de sus esfuerzos. No es una prueba cronometrada, por lo tanto, trabajen a su propio ritmo. Sus respuestas deben ser individuales. No desvíen la mirada de su prueba y recuerden que no pueden hablar.

Read one of the three options below that corresponds with the session you are testing:

Option 1

Read only for ELA Session 1 - TDA Writing Prompt



SAY:

Para esta sesión, deberá leer un pasaje o un conjunto de pasajes y responder una pregunta escribiendo un ensayo o una historia de una página. Debajo de la pregunta, hay un botón que abrirá una lista de verificación de escritores. Asegúrese de utilizar esta lista de verificación como guía mientras planifica y escribe su respuesta. El cuadro en el que escribe se desplazará para que pueda escribir más texto que el que parece encajar en el cuadro.

Asegúrese de utilizar sus mejores habilidades de escritura y de responder todo lo que la pregunta le haga con los detalles de apoyo requeridos y / o ejemplos del pasaje. Hemos programado mucho tiempo para esta sesión, así que relájese y haga lo mejor que pueda.

OR

Option 2

Read for ALL sessions (except ELA Session 1 - TDA Writing Prompt and Science sessions)

 SAY:

Deben intentar responder cada pregunta antes de avanzar a la siguiente. Asegúrense de leer todas las preguntas atentamente. Las preguntas de la prueba les solicitarán que indiquen su respuesta de varias formas diferentes. Asegúrense de comprender qué es lo que les piden que hagan.

OR

Option 3

Read only for Science Sessions

 SAY:

Para esta sesión, verán que la mayoría de las preguntas están agrupadas en conjuntos. Cada conjunto de preguntas comenzará con algo de información de referencia científica, que también podría incluir gráficos o imágenes. Esta información de referencia no pretende ser el lugar donde encontrarán todas las respuestas.

Deben intentar responder cada pregunta antes de avanzar a la siguiente. Asegúrense de leer todas las preguntas atentamente. Las preguntas de la prueba les solicitarán que indiquen su respuesta de formas diferentes. Asegúrense de comprender qué es lo que les piden que hagan.

If the DRC INSIGHT app is not already open on the testing devices, instruct students to open the app by saying:

 SAY:

Abran la aplicación DRC INSIGHT en sus computadoras. Es posible que vean una pantalla que diga “WIDA” y “Wisconsin”. Si ven esta pantalla, seleccionen “Wisconsin”.

After the DRC INSIGHT app is open on testing devices, say:

 SAY:

Seleccionen Test Sign In (Inicio de sesión de la prueba). Ahora, deberían ver la pantalla de inicio de sesión. Levanten la mano si no ven el letrero en la pantalla.

Once all students have the sign in screen open, pass out test tickets. After you have passed out test tickets, say:



SAY:

Usen la información de su ticket de prueba para ingresar su nombre de usuario y contraseña, y seleccionen Sign In (Iniciar sesión).

Once students have logged in with their username and password:



SAY:

En la pantalla de bienvenida, asegúrense de que su nombre y apellido y el nombre de la prueba coincidan con su ticket de prueba. Si toda su información personal es correcta, seleccionen el botón continue (continuar). Si la información no es correcta, levanten la mano.

Ahora, seleccionen la sesión de la prueba (sesión 1, sesión 2, etc.) y lean las instrucciones en voz baja.

As students are reading through the directions, go around to each student and confirm that they have the accessibility features needed.

- Students who require TTS should be able to hear the computer voice reading the direction.
- Students may need you to adjust the speed and volume of the TTS voice.
- Students who need VSL or Spanish Stacked Translation should see those features in the directions.
- Students who need color choice and contrast adjusted may need you to help them. Assist students as necessary.

Allow students time to read the information on the various directions pages and confirm that students have reviewed all materials. Once you have confirmed all students have the necessary accessibility features and all students have read the directions:



SAY:

Ahora seleccionen el botón Begin the Test de color verde.

During testing:

- Circulate through the room during testing to ensure that all test administration, test security, and accessibility policies and procedures are maintained.
- If you notice a student is off task, needs to be re-focused, or a student asks you a content related question, the following statements may be used:

Es importante que haga lo mejor que pueda. ¿Necesita pausar la prueba y tomar un descanso?

No puedo ayudar con la prueba. Trate de hacer lo mejor que pueda.

- Do not help the class or individual students with specific test items or content.
- Provide assistance if a student is struggling with the mechanics/technology requirements of an item. Students should not be hindered by technology.

When the time scheduled for the testing period is coming to an end:

Get ready to end the testing period approximately five minutes prior to the end of the time you have scheduled for this test period and give students a brief warning. Read the information below that corresponds with the session you are testing:

**Read for ELA Session 1 –
TDA Writing Prompt**

▶ **SAY:**

Nos acercamos al final de este período de prueba. Si casi ha terminado con su ensayo, finalice lo que está haciendo y envíe su prueba. Si necesita más tiempo para completar el ensayo, le daré más instrucciones. Recogeré boletos de prueba y papel borrador al final del período de prueba.

OR

**Read for ALL Sessions
(except ELA Session 1 - TDA
Writing Prompt)**

▶ **SAY:**

Nos estamos acercando al final de este período de evaluación. Fíjense si marcaron algún apartado para revisarlo ahora. No podrán regresar durante el próximo período de evaluación. Si aún están trabajando, tendrán la oportunidad de finalizar la prueba en otro momento al comenzar con la última pregunta que completaron y avanzar a partir de esa instancia.

When the testing period is over:

 **SAY:**

Finalizó el período de evaluación. Si aún están trabajando en esta sesión, seleccionen Pause (Pausar), luego Exit (Salir) y podrán finalizar en otro momento. Si respondieron todas las preguntas en esta sesión, seleccionen Review/End Test (Revisar/Finalizar prueba), luego End Test (Finalizar prueba) y, por último, Submit (Enviar). Debo recoger sus tickets de prueba y papel borrador antes de que dejen sus computadoras.

- Collect all test tickets, scratch paper, and any other allowed testing materials.
- Ensure all testing device screens show the Wisconsin Forward Exam initial welcome screen or the test sign in screen.
- Return all collected test materials to the DAC/SAC for secure storage or secure destruction.
- The DAC/SAC may also wish for you to provide a list of students who were absent or did not complete the test session and will require additional time to complete the test.